

FRANCISZEK MACHALSKI

NOMS DES FEMMES IRANIENNES

Ce travail ne s'occupe que des noms employés aujourd'hui chez les femmes iraniennes. Nous n'y considérons pas les époques passées. La matière en a été puisée dans: 1. la presse et la littérature iraniennes modernes, 2. les dictionnaires *New Persian-English Dictionary* de S. Haïm (Téhéran 1934), Steingass, *Persian English Dictionary, Second impression* (London 1930) et F. Justi, *Iranisches Namenbuch* (Marburg 1895), 3. les notices de l'auteur faites pendant ses voyages en Iran. 109 noms féminins ont été étudiés ici sous l'aspect de l'étymologie et de l'histoire.

Les nom sus-dits se divisent en les catégories suivantes:

1. LES NOMS QUI SIGNIFIENT DES QUALITÉS SPIRITUELLES

'Ādeldoht ap: fille de la justice, très juste
A'zam a — la plus grande, la plus précieuse
Ašraf a — la plus noble, la meilleure
Behīn p — la meilleure
'Efāf ou 'Effat a — pureté, modestie, virginité
'Ešmat a — pureté, innocence
Fahri a — honorable, célèbre
Farhonda p — heureuse, propice
Farida a — perle précieuse
Ferešta p — l'ange
Ḥabība a — bien-aimée, aimée, chère
Ḥamīda a — glorifiée, célèbre, digne d'être louée
Ḥeyrān a — étonnante, surprenante
Homāyūn p — royale, heureuse
Hojasta p — heureuse, bienheureuse, bénie
Manšūra a — victorieuse, triomphante, aidée par Dieu

Ma'sūma a — innocente, modeste, pure
 Mastūra a — cachée, pure, modeste
 Mehrangīz p — excitante, stimulante à l'amour, aimée ardemment
 Minū ou Behešt p — le ciel, le paradis
 Šadika a — fidèle, candide, sincère
 Šafiya a — pure, modeste, élue
 Salima a — douce, naïve, modeste
 Šahnaz ou Šāhnāz — la favorite du shah, la mignonne
 Šoukiya a — qui désire ardemment, qui aime beaucoup

2. LES NOMS QUI DÉSIGNENT LES TRAITS CARACTÉRISTIQUES DE BEAUTÉ

Bahiya a — belle, tendre, délicate, brillante
 Ĵamila — jolie, belle, délicate
 Derahšanda ou Dorahšanda p — luisante, brillante
 Fahrozzamān a — l'orgueil de l'époque
 Forūg a — clarté, éclat, splendeur
 Golroḥ p — qui a des joues comme les roses
 Lo'bat a — jouet, poupée
 Mahroḥ p — qui a le visage comme la lune
 Maliḥa a — gracieuse, charmante
 Monira a — brillante, claire, luisante
 Nayyer a — clarté, lumière
 Paridoḥt p — fille d'une péri, d'une nymphe
 Parivaš p — qui ressemble à une péri, une fée
 Raḥšān p — luisante, brillante
 Roušān p — éclatante, claire
 Simā p — le visage, l'extérieur, l'apparence (jolie)
 Simīn p — argentine, claire, sereine
 Šahlā a — aux yeux bleu-foncé
 Tal'at a — le visage, l'apparence
 Zinat a — parure, décor

3. LES NOMS QUI DÉRIVENT DE NOMS DES CORPS CÉLESTES

Kamar a — la lune, la pleine lune
 Māh p (souvent Māh-soltān pa) — la pleine lune
 Mīnā p — le ciel bleu

Mitrā p — le soleil, Mitra
 Monirmāh ap — la lune luisante, claire
 Nāhīd p — l'Aurore, la planète Mars
 Nūr-e sayyāra a — la lumière d'une planète, la lumière errante
 Parvīn p — Pleiades
 Toreyyā a — Pleiades (synonyme de Parvīn)
 Zohra a — L'Aurore (synonyme de Nāhīd)

4. LES NOMS DÉRIVÉS DES NOMS SUS-DITS

Badrī a — ressemblante à la lune
 Keyvāndoḥt p — fille de la planète Saturne
 Māhīn p — jolie comme la lune
 Māhmanzar pa — qui ressemble à la lune
 Māhvaš p — semblable à la lune, jolie comme la lune
 Parvīndoḥt p — fille des Pleiades
 Šamsī a — belle comme le soleil, semblable au soleil

5. LES NOMS DES PERSONNAGES HISTORIQUES OU LÉGENDAIRES

Āder ou Ādermīdoḥt p — reine de la dynastie Sassanide (III—VII s.)
 Farangīs p — fille d'Afrasiyāb, roi légendaire d'Iran
 Havā ou Havā-soltān p — l'Ève de la Bible
 Homā p — reine persane de la dynastie légendaire des Keyānides
 Īrāndoḥt p — fille de Šāhmard, la mère d'Iraḡ, roi légendaire
 Lailī a — bien-aimée de Maḡnūn, héros du célèbre poème de Nezāmī (XII s.)
 Pūrāndoḥt ou Pūrī (l'hypocoristique) p — fille du roi sassanide Hosrou-Parvīz
 Manīza p — fille du roi légendaire Afrasiyāb
 Sūdāba — femme du roi légendaire Kaikaos
 Šīrīn p — femme du roi sassanide Hosrou-Parvīz, la bien-aimée de Farhād, les héros du poème romantique de Nezāmī
 Turāndoḥt ou Tūrān (hypocor.) p — reine sassanide, la fille de Hosrou-Parvīz
 Zobeyda a — femme du calife Harūn al-Rašīd (VIII s.)

6. LES NOMS DE PROVENANCE RELIGIEUSE

Amīna a — femme du Prophète Moḥammad
 'Āyeša a — femme de Moḥammad, la fille du calife Abū Bekr
 Fāṭema — fille du Prophète, la femme de son gendre 'Alī
 Ḥadija a — première femme du Prophète
 Mariam a — Marie, mère de Jesus-Christ
 Roḡiya a — fille du Prophète et aussi la fille d'Imām Ḥosein
 Sakīna a — fille d'Imām Ḥosein
 Zeynab a — soeur d'Imām Ḥosein
 Zahrā — l'épithète de la fille du Prophète (qui a le visage joli)

7. LES NOMS DES FLEURS

Lāla p — la tulipe
 Nasrīn p — la jonquille, le narcisse
 Sūsān p — le lis

8. LES NOMS DES ANIMAUX

Homā p — l'oiseau fabuleux, le phénix
 Parvāna p — le papillon
 Šāhīn p — l'aigle femelle
 Šāhīndoht p — la fille de l'aigle

9. AUTRES NOMS DE PROVENANCE DIFFÉRENTE

Afsāna p — la fable, le charme
 Afsar p — couronne, diadème, guirlande
 'Alavīya a — sublimité
 Batūl a — vierge, religieuse, nonne
 Jahānmolk pa — le royaume du monde
 Kobrā a — la plus grande, l'ainée
 Žāla p — rosée
 Mehīn p — la plus grande, l'aimée
 Mehīndoht p — la fille la plus grande, la fille aimée
 Mihaṇ p — la patrie
 Molūk (pl. de *malek* roi) a — les rois
 Možgān p — les cils

Ordibehešt p — le second mois de l'année solaire musulmane ou l'ange des hautes montagnes, aussi le printemps
 Soḡrā a — plus petite, plus jeune
 Solṭān a — le roi, le sultan (très souvent il fait partie d'un autre nom féminin, p. ex. Fāṭema- ou Māh-solṭān)
 Vidā p — petite

10. NOMS DE PROVENANCE EUROPÉENNE

Mariya — Marie
 Valantīn — Valentine

CONCLUSIONS

1. Environ la moitié des noms étudiés est d'origine arabe.
2. La supériorité de noms de caractère laïque est frappante (environ 95%).

C'est sans doute le signe de la laïcisation de la société iranienne.

3. Les noms de provenance religieuse (les noms de saints musulmans) sont les plus anciens; ils sont peu nombreux.

4. Les noms historiques (de l'époque préislamique) sont de provenance toute récente et ils témoignent de la renaissance patriotique de la société iranienne (avant tout de celle des intellectuels).

5. Les noms qui désignent le corps célestes sont employés pour souligner la beauté féminine. En outre ils servaient de motifs dans la poésie classique comme synonymes d'une femme belle. Certainement il sont aussi le reliquat des anciennes croyances astrales.

ABBREVIATIONS

a — mot d'origine arabe;
 ap ou pa — mot arabopersan ou persan-arabe;
 p — mot persan.